



AS-001499
CSL

A System for the Transliteration of Persian, Afghan, and Arabian Words

COMPILED UNDER THE DIRECTION OF
THE FOREIGN DEPARTMENT IN INDIA

AND OF THE
DIVISION OF THE CHIEF OF THE STAFF
INTELLIGENCE BRANCH



CALCUTTA
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA

1909



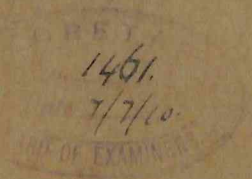
College of Fort William **CSL**

411

599



10123





CSL

PREFACE.

OWING to the lack of uniformity in the spelling of Persian, Afghan and Arabian words prevailing in reports, etc., it was decided in consultation between the Foreign Department and the Division of the Chief of the Staff to form a Committee to draw up a system of transliteration, which would combine simplicity and convenience in writing and printing, with some consistency and a reasonable degree of precision.

The Committee assembled at Simla in June 1906 and drew up the rules contained in this pamphlet. The lists of names and glossaries were compiled in the Division of the Chief of the Staff, Intelligence Branch, in accordance with the rules drawn up by the Committee.

It is requested that any errors or omissions that may be noticed may be brought to the notice of the Chief of the Staff.

W. MALLESON, LIEUT.-COLONEL,

*Assistant Quarter Master General,
Intelligence Branch,*

Division of the Chief of the Staff.

SIMLA ;

1st July 1908.



CONTENTS.

	Page
PART I.—THE SYSTEM OF TRANSLITERATION—	
The object of the system	1
The method of transliteration	2
PART II.—PERSIA—	
List showing the spelling of the most important places in Persia .	5
Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of Persia	7
Glossary of words used in the composition of Persian titles .	10
Persian military ranks	22
List of names of people, etc., commonly met with in compound names in Persia	24
Glossary of words appearing in the names of Persian places, and topographical terms	28
PART III.—AFGHANISTAN, BALUCHISTAN AND N.-W. FRONTIER .	53
Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan, Baluchistan and on the North-West Frontier	54
A list showing the correct spelling of certain place-names in Afghanistan, Baluchistan and the North-West Frontier .	61
PART IV.—ARABIA—	
A list showing the correct spelling of certain place-names in Arabia and Turkey-in-Asia	64
A list of certain tribes in Arabia	66
Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of Arabia	68
Glossary of titles and offices in Arabia and Mesopotamia . .	70
Glossary of words appearing in the names of Arabia places .	72



CSL

I.—A SYSTEM FOR THE SPELLING OF NAMES OF PLACES, ETC., IN PERSIA, AFGHANISTAN, AND ARABIA.

I.—The object of the System.

As it was found that considerable confusion arose from the names of places mentioned in gazetteers and route books being spelt differently on the maps, and even in different ways in the same compilation, it was thought advisable to draw up the present system, which has been compiled under the combined supervision of the Foreign Department and the Division of the Chief of the Staff.

The system adopted is more an adaptation of several systems than an absolutely new system. It was deemed advisable not to adopt a universal scientific method of exact transliteration, which involves a thorough knowledge of the language which is being transliterated, and a considerable amount of extra labour when typewriting and in the setting up of type, if a large number of orthographical signs have to be inserted. The present system is one which, while reproducing the original language by the English alphabet unaided by orthographical signs, gives the closest possible approximation to the correct spelling and pronunciation. However, it was deemed advisable that the new system should not be applied universally to the spelling of all names, since there are a number of places for which there are certain conventional spellings which have received the sanction of long usage: this more especially applies to Persian names, in which country there have been large numbers of travellers, and concerning which there is an extensive European literature; to provide for this a list of the principal names of towns and districts, in each country, has been drawn up, for which the spelling given is to be accepted as conventional, and is to be strictly adhered to. In amplification of the system glossaries have also been added, with the idea of furnishing a ready means of reference.

Every possible endeavour should be made by both civil and military officers to secure uniformity in the spelling of names of places, etc., in their reports and compilations. In all detailed reports, whenever possible, the original spelling of a name should be given in the vernacular the first time that it is mentioned. When the writer of the report is ignorant of the language, he should get the name written by some native on a slip of paper and attach it to his report, whilst at the same time giving the spelling of



the word, as it seems to him to be pronounced, according to the rules for phonetic spelling as given in the "King's Regulations," or in Vol. II. of "Hints To Travellers," published under the authority of the Royal Geographical Society.

II.—The method of Transliteration.

Vowels.

1. The vowel Fatah, — , is represented in all cases by a, except in the majority of names, etc., in Persia, when it is followed by Persian Hé, ه, in which case it is represented by e.

Ex.—Bandar, بندر, a harbour; Najd, نجد; Pūzeh, پوزه, a snout; Chashmeh (Pers.), چشمه, a spring.

2. The vowel Kasrah, — , is to be transliterated by i.

Ex.—Khisht, خشت, a brick.

3. The vowel Zammah, — , is to be transliterated by u or o according to the pronunciation. It may be stated that the o sound is comparatively rare in Persia.

Ex.—Buz, بز, a goat; Gul, گل, a rose; Robat, ربات, a rest house; Kung, کنگ : Sohar, سحر.

4. The combination of Fatah and Alif, ا — , is transliterated by ā.

Ex.—Makrān, مکران : Tālāb, تالاب, a tank.

5. The combination of Fatah and Yāi, ی — , is to be written ai.

Ex.—Maidān, میدان, a plain, Shaikh, شیخ; Zaidan, زیدان.

6. The combination of Kasrah and Yā, ی — , is to be transliterated by ī in the case of Persian, Arabic and Afghan words, and of Indian by i or ē, according to pronunciation.

Ex.—Kāriz (Pers.), Kārēz (Afghan), کاريز, an underground water channel Rig. (Pers.), Rēg (Af.), رگ, sand.

7. The combination of Wāo and Fatah is written au or ō according to pronunciation.

Ex.—Hauz, حوض, a fountain; Dōhah, دوحه, a bay.

8. The combination Zammah and Wao, و — , is to be transliterated by ū or ō according to the pronunciation. It may be noted that the ō sound is comparatively rare in Persia.

Ex.—Kūh (Pers.), Kōh (Af.), کوه, a mountain; Rūz (Pers.), Rōz (Af.), روز, a day.

Consonants.

The representation of the consonants has been simplified as much as possible, ب, being transliterated by b; پ, by p; ت, by t; ث, in Persian by s, and in Arabic by th; ج, by j; چ, by ch; ح, by h; خ, by kh; د, by d; ذ, by z in Persian, and in Arabic by dh; ر, by r; ز, by z; ژ, by zh; س, by s; ش, by sh; ص, by s; ض, by z in Persian, and dh in Arabic; ط, by t; ظ, by z in Persian and dh in Arabic; ع, by an apostrophe; غ, by gh; ف, by f; ق, by q; ك, by k; گ, by g; ل, by l; م, by m; ن, by n; و, by v in Persian, and w in Arabic, ه, by h; and ی by y.

Only two of these equivalents call for remarks.

(a). Although the consonant ع may be omitted at the beginning of a word, without the pronunciation being greatly affected, yet in some cases, especially where it occurs in the middle of a word, its omission will lead to all trace being lost of a consonant, which in Arabic has a strong sound of its own, and in Persian produces a modification of the preceding vowel. Care should, therefore, be taken not to omit the transliteration of this consonant, for by so doing the pronunciation of a word may be completely altered.

(b). It has been deemed advisable to retain the old spelling of a number of words in which the letter ق is represented by k, and which are included in the lists and glossaries. The number of such words is comparatively greater in Persian than in the other languages, on account of the voluminous literature that exists concerning that country. Also, in addition to several well known names, the spelling of such common words, met with in compounds, as Kara, قره, Black; Kizil, قرل, red; Kūm, قم, sand, etc., has been retained.

Signs.

The Tashdid, ّ, should invariably be given effect to by doubling the consonant over which it stands, e. g., Muhammad, مُحَمَّد, and Wahhābi, وَهَّابِي. These words divided into syllables are Mu-ham-mad, and Wah-hā-bi, and to omit the letter of duplication would lead to a false pronunciation, such as if (for example) the English word "pen-knife" were to be pronounced "pe-nife."

Compound words.

1. In the names of places and persons, written as two separate words in the original, and not coming under Rule 2, the two components (in the absence of the Izāfat, or the Arabic article) should each be written with a capital, and should not be connected by a hyphen.



Ex.—Bandar Rīg, بندر ریک ; Chāh Kutāh, کُوتاه ; Sipah Sālār, سپه سالار ; Mahi Rūd, ماهی رود ; Kara Kūm, قره قوم ; Kizil Su, قرل سو.

2. When the second member of the compound is a verbal root or suffix, or is inseparably connected with the first, the parts should be connected by means of a hyphen.

Ex.—Āb-ambār, آبامبار , a tank ; Sabz-ābād, سبزآباد , Bāj-gāh, باجگاه.

3. When there is an Izāfat, it is to be represented by i enclosed between two hyphens.

Ex.—Takht-i-Jamshīd, تخت جمشید , Pusht-i-Kūh, پشت کوه.

4. The Arabic article is to be treated in a similar manner to the Izāfat.

Ex.—Shatt-al-Arab, شط العرب.

When the Lām of the article is modified to correspond in sound with the following consonant, this should be indicated in the English.

Ex.—Zill-us-Sultān, ظل السلطان ; Malik-ut-Tujjār, مالک التجار , Nizām-ud-Dauleh, نظام الدوله .

The vowel of the Arabic article should always be written a, when it is not preceded by another word in composition with it ; when it occurs in the middle of a compound, the vowel should always be written u in Persian, and in Arabic generally a.

Division of words.

Where it is absolutely necessary to prevent a mistake, it is admissible to divide the word into syllables by means of a hyphen.

Ex.—Mus-hil, مهیل , which might otherwise be wrongly read and pronounced Mu-shil, as if it were مشل.



II.—PERSIA.

CSL

List showing the spelling of the most important names of places in Persia.

Name.	Name.	Name.
Abādeh.	Bazmān, Mt.	Gwatar.
Ahwāz.	Behbehān.	Hamadān.
Alvand.	Binalūd.	Hanjām.
Amul.	Bisitūn.	Helmand, R. (هلمند or هرمند)
Aras, R.	Borāzjūn. * (برازجان)	Hormuz.* (هرمز)
Ardabil.	Bujnūrd.	Isfahān.
Ardalān.	Burūjird.	Isfandak.
Ashūrāda. * (اشوراده)	Būshire. * (بوشهر)	Jālk.
Astarābād.	Bustām.	Jāshk.
Atrak, R.	Chahbār. * (چهاربار)	Julfā.
Azarbāijān.	Damāvand, Mt.	Kāin. * (قائین)
Bakharz, Mts.	Dizfūl.	Kārūn, R.
Bakhtiāri.	Durūh.	Kāshān.
Bampūr.	Elburz, Mts. * (البرز)	Kāzarūn.
Bandar Abbās.	Enzali. * (الزلي)	Kazvīn. * (قزوین)
Bārfarūsh.	Fārs.	Kirmān.
Bashākard.	Gilān.	Kirmānshāh.
Bāsīdū.	Ghūriān.	Khāf.
Bāyazid.	Gwādar.	Khāniqīn.



List showing the spelling of the most important names of places
in Persia—*contd.*

Name.	Name.	Name.
Khōi.* (خوئی)	Niriz.	Sultānīeh.
Khcrāsān.* (خراسان)	Pishin.	Tabriz.
Kūohān.* (کوچان)	Qasr-i-Shirīn.	Tehrān.
Kūhak.	Qishm, Island.	Urūmieh.
Kum.	Rasht.	Yazd.
Kurdistān.	Rayin.	Zagros, Mts.
Lādis.	Rīgān.	Zinjān.
Lāristān.	Sabzawār.	Zulfikār.* (ذوالفقار)
Lingeh.	Sāhand, Mts.	
Luristān.	Saidābād.* (سعیدآباد)	
Magas.	Sakiz.	
Māzandarān.	Samnān.	
Makrān.	Sarakhs.	
Meshed.* (مشهد)	Sarhad.* (سرحد)	
Mināb, R.		
Mirjāwā.	Senna.*	
Muhammareh.	Sistān.	
Nasratābād.	Shatt-al-Arab.* (شط العرب)	
Neh.	Shirāz.	
Nishāpūr.	Shūshtar.	

* Conventional spelling.



Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of Persia.

Word.	Persian.	Meaning.
Ab-ambār . . .	آب انبار	A covered reservoir.
Ark . . .	ارک	A citadel.
Bād-gīr . . .	بادگیر	A wind chimney, wind tower.
Bakhs . . .	بخش	Land which produces grain without irrigation.
Bālā-Khāneh . . .	بالا خانه	An upper room.
Bast . . .	بست	Sanctuary. (Shrines, the Royal stables, a great man's horse, Telegraph Offices, Foreign legations and Consulates, guns, etc., are considered as such.)
Bāzār . . .	بازار	Market place.
Bhūsā† . . .	بهوسا	<i>Vide</i> Kah.
Bulūk . . .	بلوک	A word used in Persia for a small district.
Caravanserai* . . .	کاروانسرای	<i>Vide</i> Serai.
Chāpār Khāneh . . .	چاپار خانه	"Dāk Bungalow."
Chaman . . .	چمن	A meadow, pasture, lawn. In northern Persia "is a marshy extent of land where there is no irrigation, but where the water is sufficiently near the surface to keep the grass constantly green, and to afford continuous pasture. —YATE.
Chārvādār . . .	چاروادار	A muleteer.
Daim . . .	دیم	<i>Vide</i> Bakhs.
Farrāsh . . .	فرّاش	Corresponds more or less to the Chuprassie in India; also means an ordinary house-servant.

* Conventional spelling.

† Indian term.



Essary of the terms commonly used in reports and descriptions of
Persia—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Farsakh . . .	فارسه	Is the distance that can be covered by a baggage animal in an hour. Its mean value is 3·915 miles.— <i>Vide</i> Curzon's Persia, Vol. I, Note, p. 33. "My experience is that baggage animals generally travel two Farsakhs in three hours."— ARBUTHNOT.
Ghulām . . .	غلام	Lit. Boy, youth ; slave. Is the term used for government employés, such as telegraph servants.
Gumruk . . .	گمرک	Customs.
Hammāl Bāshī . . .	حمال باشي	The Customs agent, who receives and stores goods pending payment of dues, etc., by the consignee.
Hauz . . .	حوض	Reservoir, pond.
Imāmzādeh . . .	امامزاده	Correctly speaking is a term applied to the graves of the descendants of Muhammad ; but it appears to be frequently used for any holy man's grave.
Istiqbāl . . .	استقبال	The ceremonial of going out to receive a distinguished visitor.
Jangal . . .	جنگل	Forest, thicket.
Jau . . .	جو	Barley.
Kad-khudā . . .	کد خدا	} The headman of a village. Corresponds to the Lumbardar in India.
Kat-khudā . . .	کت خدا	
Kah . . .	که	Chopped straw, <i>bhusa</i> .
Kārguzār . . .	کار گذار	A Persian Foreign Office official.
Kāriz . . .	کاريز	An open channel peculiar to Persia ; <i>c. f.</i> , Qanat ; also p. 54.

Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of
 Persia—concl'd.

Word.	Persian.	Meaning.
Kharwār . .	خروار	A Tabriz Kharwār = 650 lbs. The weight varies more or less in different parts. (Lit. Donkey load.)
Khasīl . .	کھسیل	Green wheat and barley.
Krān* . .	قران	A Persian coin; ten to the Tūmān.
Maliāt . .	مالیات	Revenue.
Man . .	من	A Tabriz Man = 6½ lbs., but the weight varies in different districts.
Manzil . .	منزل	Stage residence.
Masjid . .	مسجد	Mosque.
Nāib . .	نائب	Assistant; lieutenant.
Nalā † . .	نالا	A ravine.
Pishkash . .	پیشکش	Present, from an inferior to a superior.
Qanāt . .	قنات	An underground or partially underground water channel; c. f., Kāriz.
Shi'ah . .	شیعه	A member of the sect of Muhammadans who are partisans of 'Ali and his sons; to this sect Persians mostly belong.
Serai†* . .	سرای	Inn, palace, abode.
Sunni . .	سنی	A member of the sect of Muhammadans who believe in the four immediate successors of Muhammad, and in the traditional part of Muhammadan law.
Tappeh . .	تپه	Hillock.
Tūmān . .	تومان	A Persian money unit equivalent to 10 Krans, worth at present (1907) about Rs. 2-13-0.

* Conventional spelling.

† Indian term.

Glossary of words used in the composition of Persian titles.

Word.	Persian.	Meaning.
A'dal . . .	اعدل	Superlative of 'Adil, just.
Adib . . .	اديب	Courteous, learned, a tutor.
'Adil . . .	عدل	Just.
'Adl . . .	عدل	Justice.
Afkham . . .	افخم	Superlative of Fakhim, great in rank and honour.
'Ain . . .	عين	Eye, essence, source.
Ajūdān . . .	اجودان	Adjutant.
Akram . . .	اکرم	Superlative of Karim, magnificent, merciful.
'Alā . . .	علا	Dignity, height.
'Amīd . . .	عميد	Supporter.
Amīn . . .	امين	Faithful, trustworthy, trustee, secure.
Amīr . . .	امير	Prince, commander, chief.
Amjad . . .	امجد	Superlative of Majid, glorious, splendid.
Aqā . . .	آقا - آقا	Master.
Ārā . . .	آرا	Adorning, ornament.
Arfa' . . .	ارفع	Superlative of Rafi', sublime, eminent.
As'ad . . .	اسعد	Auspicious, most happy; superlative of Sa'id.
Āsaf . . .	آصف	The name of King Solomon's wise minister.
Atābak . . .	اتابک	The title borne by the members of a number of small dynasties which flourished in the 13th century.

LIST OF SHAN NAMES—*continued.*

Shan name.	Transliteration.
------------	------------------

Names of Rivers—concluded.

ꨀꨣꨣꨣ	.... Nam Ket.
ꨀꨣꨣꨣ	.... Nam Pāng.
ꨀꨣꨣꨣ	.... Nam La.
ꨀꨣꨣꨣꨣ	.... Nam Lan.
ꨀꨣꨣꨣꨣ	.... Nam Hkā.
ꨀꨣꨣꨣꨣ	.... Nam Paì.
ꨀꨣꨣꨣꨣ	.... Nam Ting.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Mè Hsa-tè.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Mè Hsī-hsāk.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Mè Nyinsāng.

Ferries.

ꨀꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Kaw.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Pen.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Hsā-lā.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Öngmū.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Tawmaw.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Tā Mōngkai.

Mountain ranges and Hills.

ꨀꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Loi Pao.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Loi Nawk-wo.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Loi Un.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Loi Pè-mōng.
ꨀꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣꨣ	.... Loi Wengnang.

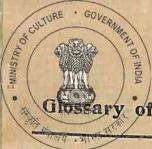
LIST OF SHAN NAMES—*continued.*

Shan name.

Transliteration.

Mountain ranges and Hills—continued.

လွ'မေါလို	....	Loi Mawlōm.
လွ'ပင်ပေ	....	Loi Pāngpè.
လွ'ပင်ချင်	....	Loi Pāngmong.
လွ'ပင်တုံ	....	Loi Pāngtum.
လွ'တက်လိတ်	....	Loi Taklet.
လွ'တွင်	....	Loi Hsawng.
လွ'နံဂါ	....	Loi Namkai.
လွ'တုၤၤပေ	....	Loi Tā-hkā-pè.
လွ'တိန်တိုင်	....	Loi Tintō.
လွ'ခွန်ခွံ	....	Loi Hkawnkawm.
လွ'သံလိုင်	....	Loi Hkamlong.
လွ'ကိန်ဂူလိုင်	....	Loi Kiu-hū-long.
လွ'ဒိန်ခွင်	....	Loi Hīnkawng.
လွ'လံ	....	Loi Lem.
လွ'ကလိုင်	....	Loi Sa-lū.
လွ'နုဟ်	....	Loi Nū-hpai.
လွ'မေံအု	....	Loi Mè-nā.
လွ'မွက်ဟု	....	Loi Mawkhpa.
လွ'လိုင်	....	Loi Leng <i>or</i> Loi Ling.
လွ'မေါ	....	Loi Maw.
လွ'ဟံသာ	....	Loi Hpa-tan.
လွ'သံသိပ်	....	Loi Hsāmhsīp.
လွ'လံ	....	Loi Lam.
လွ'သိင်	....	Loi Hseng.
လွ'ခွင်မူ	....	Loi Kawngmu.
လွ'လံ	....	Loi Lai.

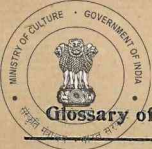
Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
'Imād . . .	عماد	Pillar, support, confidence.
Imām . . .	امام	Leader in religious matters.
Intisār . . .	انتصار	Victory.
Intizām . . .	انتظام	Order, regularity.
Ismat . . .	عصمت	Chastity.
I'tibār . . .	اعتبار	Confidence, trust.
I'tilā . . .	اعتلا	Being in high rank.
I'timād . . .	اعتماد	Confidence, support.
I'tisām . . .	اعتصام	Abstaining from evil.
I'tizād . . .	اعتضاد	Aiding, helping.
I'zām . . .	اعظام	Magnifying, honouring, praising.
I'zāz . . .	اعزاز	Strengthening, honouring.
'lzz . . .	عز	Glory, magnificence.
Jalāl . . .	جلال	Glory, dignity.
Jalil . . .	جليل	Great, glorious.
Jamāl . . .	جمال	Beauty, grace.
Kalāntar . . .	کلانتر	The Commissioner of a town or district ; Chief magistrate.
Kamāl . . .	کمال	Excellence ; perfection.
Kārguzār . . .	کارگذار	Foreign office or other agent.
Kāzi* . . .	قاضی	A judge or administrator of justice accord- ing to the Shara' or divine law.
Khabir . . .	خبیر	Knowing, skilful.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Khān . .	خان	Lord.
Khāzin . .	خازن	Treasurer.
Lashkar . .	لشکر	Army.
Lisān . .	لسان	Tongue.
Livā . .	لوا	Flag.
Majd . .	مجد	Glory, splendour.
Majid . .	مجید	Glorious.
Makhsūs . .	مخصوص	Special, intimate.
Mālik . .	مالک	Master, possessor.
Mamālik . .	ممالک	Kingdoms.
Mansūr . .	منصور	Victorious.
Masih . .	مسیح	The Messiah.
Masrūr . .	مسرور	Glad, joyful.
Mas'ūd . .	مسعود	Happy, fortunate.
Mazhar . .	مظهر	Manifester, shower.
Meshedi* . .	مشهدی	A person who has performed the pilgrimage to Meshed.
Midhat . .	مدحمت	Praise.
Miftah . .	مفتاح	Key.
Mir . .	میر	Same as Amīr.
Mirzā . .	میرزا	Contraction of Amīr-zādeh, princeborn; when before a name it stands for our Mr., when after a name it denotes a prince of the royal family.

* Conventional spelling.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Misbāh . .	مصباح	A light, a lantern.
Mishkāt . .	مشکات	A light.
Mu'addil . .	معدل	Just.
Mu'āvin . .	معاون	Assistant.
Mu'ayyid . .	معيد	Aider, corroborator.
Mu'ayyin . .	معين	Assistant.
Mu'ayyir . .	معير	Assayer.
Mu'azzam . .	معظم	Honoured, great.
Mu'azzaz . .	معزز	Dignified, honoured.
Mubashshir . .	مبشر	Bringer of good news.
Mudabbir . .	مدبر	Administrator.
Mudir . .	مدیر	Administrator.
Mufākhir . .	مفاخر	Glorious.
Mufakhkham . .	مفخم	Great in rank.
Muhandis . .	مهندس	Mathematician, engineer.
Muhaqqiq . .	محقق	Verifier, philosopher.
Muhtashim . .	محتشم	Powerful, great.
Mu'in . .	معين	Assistant.
Mu'izz . .	معزز	Glorious, honoured.
Mujallal . .	مجلل	Great, glorious.
Majir . .	محیر	Protector.
Mujtahid . .	مجتهد	A chief priest.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Mukarram . .	مکرم	Honour, respect.
Mukhbir . .	مخبّر	News-giver.
Mulk . .	ملک	Kingdom, state.
Mullā . .	ملا	Doctor of Shara' law.
Mumtahir . .	میتھن	Examiner, skilful.
Mumtāz . .	ممتاز	Distinguished.
Munazzam . .	منظم	Arranged, ordered.
Muntakhab . .	منتخب	Chosen.
Muntasir . .	منتصر	Conqueror.
Muntazam . .	منتظم	Ordered, arranged.
Muqtadir . .	مقتدر	Powerful.
Musaddiq . .	مصدق	Arbitrator.
Mushāvir . .	مشاور	Counsellor.
Mushir . .	مشیر	Counsellor.
Musta'an . .	مستعان	Assistant.
Mustashār . .	مستشار	Counsellor (<i>e.g.</i> , of an Embassy).
Mustashīr . .	مستشیر	Consulter.
Mustaufi . .	مستوفی	Accountant.
Mu'tamad . .	معتد	Trustworthy.
Mu'taman . .	مؤمن	Entrusted.
Mu'tasim . .	معتصم	Preserved from evil, pure.
Mutavalli . .	مترولی	The superintendent of religious endowments.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Mu'tazid . .	معتاضد	Aider, helper.
Muti' . .	مطيع	Obedient, submissive.
Muvaqqar . .	موقر	Honoured, respected.
Muvassaq . .	موثق	Trusted.
Muzaffar . .	مظفر	Victorious.
Muzayyan . .	مزين	Adorned.
Nabil . .	نبيل	Excellent.
Nadim . .	ندیم	Intimate, friend.
Nāib . .	نائب	Lieutenant.
Nāib-ul-'Ayāleh . .	نائب العیالہ	A deputy governor.
Nāib-ul-Hukūmeh . .	نائب الحکومہ	A deputy governor.
Najm . .	نجم	Star, Horoscope.
Naqib . .	نقيب	Chief.
Nāsir . .	ناصر	Defender, helper.
Nasir . .	نصير	Defender.
Nasr . .	نصر	Assistance, victory.
Nayyir . .	نير	Luminous, shining.
Nāzim . .	ناظم	Regulator.
Nazm . .	نظم	Order, arrangement.
Nizām . .	نظام	Regular army ; order.
Nusrat . .	نصرت	Victory.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd*

Word.	Persian.	Meaning.
Pishkār . .	پیشکار	The assistant to the governor of a province.
Qāim-maqām . .	قائم مقام	Administrator.
Quiī . .	قلي	Servant.
Quvvām . .	قوام	Support.
Ra'āyā . .	رعايا	Subjects.
Rāis . .	رئيس	Chief.
Rif'at . .	رفعیت	Sublimity, magnificence.
Rukn . .	رکن	Pillar.
Sa'd . .	سعد	Happiness; also sa'adat.
Sadid . .	سدید	Judgment.
Sadiq . .	صادق	True, trustworthy, sincere friend.
Sadr . .	صدر	Chief.
Sahhām . .	سهام	Maker of arrows.
Sāhib . .	صاحب	Master, companion, owner.
Sahm . .	سهم	Dignity.
Sa'id . .	ساعد	Forearm; support.
Sā'id . .	سعید	Fortunate.
Saif . .	سیف	Sword.
Saiyid . .	سید	Descendant of the Prophet, on the father's side.
Sālār . .	سالار	Leader, commander.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Saltaneh . . .	سلطنه	Kingdom, state.
Samsām . . .	مصمّم	Unbending sword.
Sāni' . . .	صانع	Artist, artificer, creator.
Sardār . . .	سردار	Leader, commander, highest in military rank.
Saiyāh . . .	سیّاح	A traveller.
Shaikh . . .	شیخ	Venerable, chief, learned man, old man.
Shaikh-ul-Islām . . .	شیخ الاسلام	A man, corresponding to our Bishop, who administers justice according to the Shara' or divine law.
Shams . . .	شمس	Sun.
Shari'at . . .	شریعت	The Muhammadan law, justice, equity.
Sharif . . .	شریف	Honoured, noble.
Shaukat . . .	شوکت	Glory.
Shibl . . .	شبل	Lion's whelp.
Shihab . . .	شهاب	Meteor ; flame.
Shu'a' . . .	شعاع	Splendour.
Shuja' . . .	شجاع	Brave, intrepid.
Sidiq . . .	صدیق	Sincere friend, truthful.
Sidq . . .	صدق	Truth.
Sipah Salār . . .	سپهسالار	Commander-in-Chief.
Siqat . . .	ثقت	Trusty.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*contd.*

Word.	Persian.	Meaning.
Sirāj . . .	سراج	Lamp.
Saltaneh . . .	سلطنه	Kingdom, state.
Sultān . . .	سلطان	King.
Taulieh . . .	ترليه	Superintendency of the affairs of an endowed mosque or shrine.
Tujjār . . .	تجار	Merchants. (Pl. of Tajir.)
Umdat . . .	عمدة	Pillar, support.
Umm . . .	أم	Mother.
Vakil . . .	وكيل	Agent.
Vāfi . . .	والي	Prince, governor of a large province, saint.
Vali'-ahd* . . .	ولي عهد	Heir-apparent.
Vaqāi'-nigār . . .	وقایع نگار	Observer of events; correspondent.
Vazīr . . .	وزیر	Minister.
Viqār . . .	وقار	Dignity.
Vusūq . . .	وثوق	Trust.
Yamin [. . .	يمين	Right hand.
Zābit [. . .	ضابط	The governor of a small district.
Zafar . . .	ظفر	Victory.
Zāhir . . .	ظاهر	Apparent, obvious.
Zahir . . .	ظهير	Supporter.
Zarghām . . .	زرغام	Lion.

* Conventional spelling.

Glossary of words used in the composition of Persian titles—*conold*.

Word.	Persian.	Meaning.
Ziā . . .	ضیا	Splendour.
Zill . . .	ظل	Shadow.
Zukā . . .	ذکا	The sun.



Persian military ranks.

Title.	Persian.	Corresponding to
<i>War Department.</i>		
Vazir-i-Jang .	وزیر جنگ	Minister of war.
Sipah Sālār .	سپه سالار	Commander-in-Chief.
Sardār .	سردار	Commander.
<i>Officers.</i>		
Amīr Tūmān .	امیر تومان	} General.
Mir Panj .	میر پنچ	
Sartip .	سرتیپ	
Sarhang .	سرهنگ	Colonel (Infantry).
Yūz Bāshi .	یوز باشی	Colonel (Cavalry).
Yāvar .	یار	Major.
Sultān .	سلطان	Captain (Infantry).
Panjuh Bāshi .	پنجه باشی	Captain (Cavalry).
Ajūdān .	اجودان	Adjutant.
Nāib .	نائب	Lieutenant.
Tabib .	طبيب	Physician.
<i>Non-Commissioned Officers.</i>		
<i>Cavalry—</i>		
Yasāul .	یساول	Non-commissioned officer of irregular cavalry.
Savār .	سوار	Trooper, horseman.
Savāreh .	سواره	Cavalry.

Persian military ranks—*contd.*

CSL

Title.	Persian.	Corresponding to
<i>Artillery—</i>		
Dah Bāshī . .	ده باشي	Corporal.
Tūpchī . .	توپچي	Gunner.
<i>Infantry—</i>		
Vakīl . .	وكيل	Sergeant.
Sarjūqeh . .	سرجوقه	Corporal.
Sarbāz . .	سرباز	Private.

NOTE.—The principal ranks have been given; there are many grades of the same rank, but it is impossible to say what the equivalent is in any European Army, because in different units officers of the same rank are to be found holding totally different appointments and commands.

List of names of people, etc., commonly met with in compound names of Persian places.

Name.	Persian.	REMARKS.
'Abbās . . .	عباس	A common Arabic and Persian name. The name of Muhammad's uncle, the ancestor of the Abbaside Caliphs ; also of Shah 'Abbas "the Great."
Ahmad . . .	احمد	One of the names of Muhammad.
Aiyūb . . .	ايوب	Job.
'Ali . . .	علي	Name of the son-in-law and fourth successor of Muhammad.
Bahrām . . .	بهرام	The name of several Persian mythical heroes, and kings.
Dāūd . . .	داود	David.
Farīdūn . . .	فریدون	Name of a celebrated king of Persia. (About 750 B. C.)
Haidar . . .	حیدر	A name of 'Ali, son-in-law of Muhammad.
Hasan . . .	حسن	Name of a son of 'Ali.
Husain . . .	حسین	Name of the martyred son of 'Ali.
Ibrāhīm . . .	ابراهيم	Abraham.
Is-hāq . . .	اسحاق	Isaac.
Isma'il . . .	اسماعيل	Ishmael.
Jam . . .	جم	} Name of an ancient legendary king of Persia.
Jamshīd . . .	جمشید	
Kājār* . . .	قاجار	The name of the Turkish tribe from which the present dynasty of Persia sprang.
* Khizr . . .	خضر	The prophet who discovered and drank of the water of life, sometimes identified with the Prophet Elias.



List of names of people, etc., commonly met with in compound names of Persian places—*contd.*

Name.	Persian.	REMARKS.
Khusrau . .	خسرو	A celebrated Persian king (Naushirwan) Parwiz. A royal surname. (Chosroes.)
Luqmān . .	لقمان	Name of a famous eastern sage contemporary with the Prophet Heber (supposed by some to be Æsop).
Mahmūd . .	محمود	A common Muhammadan name. The name of an elephant mentioned in the Koran.
Muhammad . .	محمد	Muhammad.
Nādir . .	نادر	The name of a most celebrated king of Persia. (1736—1747.)
Najaf . .	نجف	The name of the place in which is the tomb of 'Ali.
Rakhsh . .	رخش	The name of the horse of the famous hero Rustam.
Rustam . .	رستم	A famous hero of Persian mythology.
Shāpūr . .	شاپور	The name of several Sasanian kings of Persia. (Rom. Shapores.)
Sikandar . .	سکندر	Alexander.
Sulaimān . .	سليمان	Solomon.
Ya'qūb . .	يعقوب	Jacob.
Yūsuf . .	يوسف	Joseph.
Zangī . .	زنگي	An Ethiopian. The name of one of the Atabaks of Fars. (13th Century.)
Zardusht . .	زردشت	Zoroaster.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Āb	P	آب	Water.
—ābād . . .	P	آباد	Populated.
'Abd	A	عبد	Slave.
Āghā	T	آغا	Master. <i>Vide</i> Aqā.
Āghāch . . .	T	آغاچ	Tree.
Aghal	T	اغل	Sheepfold.
Aghri	T	آغری	Painful.
Agri	T	اگری	Crooked.
Āhan	P	آهن	Iron.
Āhu	P	آهو	Antelope.
'Ain	A	عين	Eye ; essence, source.
Āineh	P	آينه	Mirror.
Aivān	P	ايوان	Palace.
—ak	P	ک	A diminutive termination.
Āk *	T	آق	White.
Akbar	A	اکبر	Very great.
Akhūr	P	آخور	Stable.
'Alā	A	علا	Dignity, Height.
Alāchuq . . .	T	الچق	Felt tent.
'Alaf	A	علف	Grass.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
'Ālam . . .	A	عالم	World.
Ālin . . .	T	آلن	Forehead.
'Alī . . .	A	علي عالي	High, <i>vide</i> page 24.
Allah . . .	A	الله	God.
Āltī . . .	T	آلتي	Six.
Amān . . .	A	امان	Pity ; "quarter."
—ambār . . .	P	انبار	Store.
'Āmil . . .	A	عامل	Collector of revenue.
Amīn . . .	A	امين	Secure, trustworthy, faithful, trustee.
Amīr . . .	A	امير	Chief, prince, commander.
Amn . . .	A	امن	Security.
Andarūn . . .	P	اندرون	Interior. Women's apartments, or private part of a house, as opposed to Bīrūn.
Aqā . . .	T	آقا	Master ; <i>vide</i> Aghā.
Arbāb . . .	A	ارباب	Pl. of Rabb, Lord. Used in Persia to denote the headman of a village, or master. Also a title of respect given to well-to-do Parsis.
Arghand . . .	P	ارغند	Angry.
Arghawān . . .	T	ارغوان	A Judas tree.
Arjan . . .	P	ارچن	Wild almond tree.
Arslān . . .	T	آرسلان	Lion.
Arzan . . .	P	ارزن	Millet.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
As'ad . . .	A	اسعد	Auspicious, most happy
'Ashk * . . .	A	عشق	<i>Vide</i> 'Ishq.
Asp . . .	P	اسب	Horse.
Astar . . .	P	استر	Mule.
Āt . . .	T	آت	Horse.
Atak . . .	T	اتک	Skirt.
Ātish . . .	P	آتش	Fire.
Aul . . .	CA	اول	Tent.
'Aziz . . .	A	عزیز	Precious, honoured, dear, glorious.
Bab . . .	A	باب	Gate.
Bābā . . .	P	بابا	Father.
Bād . . .	P	باد	Wind.
Bad . . .	P	بد	Bad.
Bādām . . .	P	بادام	Almond.
Badr . . .	A	بدر	Full moon.
Bāgh . . .	P	باغ	Garden.
Bait . . .	A	بیت	House, abode.
Baj . . .	P	باچ	Toll.
Bālā . . .	P	بالا	Upper.
Ballūt . . .	A	بلوط	Oak, acorn
Bulūt . . .	T	بلوط	Cloud.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish. CA=Central Asian Languages.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Bām . . .	P	بام	Terrace, roof, flat place on top of cliff.
Band . . .	P	بند	Dam, closed, range of mountains.
Bandar . . .	P	بندر	Harbour.
Bār . . .	P	بار	Ditch, entrance, load.
Bard . . .	A	برد	Cold, winter.
Bāsh . . .	T	باش	Head.
—bāshī . . .	T	باشی	Head (in composition).
Bast . . .	P	بست	Sanctuary, fastened ; <i>vide</i> page 7.
Behisht . . .	P	بهشت	Heaven.
Bī— . . .	P	بی	Without, lacking.
Biābān . . .	P	بیابان	Desert, uncultivatd land.
Bīd . . .	P	بید	Willow.
—bīn . . .	P	بین	Seeing, view.
Bīr . . .	A	بیر	Well, pit. Plural Biār.
Birūn . . .	P	بیرون	Outside ; the public part of a house, as opposed to Andarūn.
Bisheh . . .	P	بیشه	Wild country, desert, marsh.
Būlak . . .	T	بولک	Troop, squadron.
Bulūk . . .	T	بلوک	District.
Burj . . .	A	برج	Tower.
Būstān . . .	P	بوستان	Garden.
Būteh . . .	P	بوته	Shrub, bush.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Buz . . .	P	بز	Goat.
Buzurg . . .	P	بزرگ	Great, immense.
Chāh . . .	P	چاه	Well, pit, snare.
Chebār . . .	P	چهار	Four.
Chāi . . .	P	چای	Stream.
Cham . . .	P	چم	Twist, curl. Alluvial land in the bend of a river.
Chaman . . .	B	چمن	Pasture ; <i>vide</i> page 7.
Chamagh . . .	P		Spring.
Chāpār . . .	P	چاپار	Post.
Chashm . . .	P	چشم	Eye.
Chashmeh . . .	P	چشمه	Spring.
Chehil . . .	P	چهل	Forty.
Chirāgh . . .	P	چراغ	Lamp.
Chūl . . .	P	چول	Desert.
Dād . . .	P	داد	Justice.
—dād . . .	P	داد	Given.
Dāgh . . .	T	داغ	Mountain ; <i>vide</i> Tagh.
Dāgh . . .	P	داغ	Spot, scar.
Dah . . .	P	ده	Ten.
Dalān . . .	P	دالان	Hall.
Dali . . .	T	دالي	Mad.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Dallāk . . .	A	دَلّاک	Barber.
Dam . . .	P	دَم	Breath.
Dāman . . .	P	دامَن	Skirt ; foot of a mountain.
Dandān . . .	P	دندان	Teeth.
Dār . . .	A	دار	Abode.
Dar . . .	P	در	Door.
—dārā . . .	P	دارا	Possessor.
Darāz . . .	P	دراز	Long.
Darband . . .	P	درِ بَند	Narrow pass, barrier.
Dariā . . .	P	دریا	River, sea.
Darreh . . .	P	دره	Valley, pass.
Darwāzeh . . .	P	دروازه	Door, gate of a town.
Dāsh . . .	T	داش	Fellow (in composition only).
Dasht . . .	P	دشت	Desert.
Dast . . .	P	دست	Hand.
Daulat . . .	A	دولت	Dominion, Government.
Dauleh . . .	A	دوله	Dominion.
Deh . . .	P	ده	Village.
—deh . . .	P	ده	Giving.
Dehān . . .	P	دهان	Mouth ; lower part of a valley.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish. CA=Central Asian Languages.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Dehāneh‡ . . .	P	دهنه - دهانه	Opening of a valley.
Dīnār . . .	P	دينار	A Persian money equivalent ; 500 go to a Shāhī.
Dīv . . .	P	ديو	Demon.
Divān . . .	P	ديوان	Royal court.
Diz . . .	P	دز	Fortress.
Du . . .	P	دو	Two.
Dād . . .	P	دود	Smoke.
Dukhtar . . .	P	دختر	Daughter.
Dum . . .	P	دم	Tail, end.
Duzdān . . .	P	دزدان	Thieves.
Faiz . . .	A	فيض	Prosperity, grace.
Farmān . . .	P	فرمان	Royal warrant.
Farsh . . .	P	فرش	Carpet, spread out, flat. (Sang-i-Farsh, sheet rock.)
Fath . . .	A	فتح	Victory.
Fauj . . .	A	فرج	Regiment.
Fazl . . .	A	فضل	Excellence.
Firūz . . .	P	فيروز	Victorious.
Firūzeh . . .	P	فروزه	Turquoise.
Fūlād . . .	P	فولاد	Steel.

† A = Arabic. P = Persian. T = Turkish. CA = Central Asian Languages.

‡ *Vide* Curzon's *Persia*, Vol. I, Note, p. 123. "This distinction between Dahāneh and Teng, both Persian words applied to passes, is strictly as follows: Dahāneh is the space or pass lying between the base of two hills; Teng is a narrow defile between vertical walls of rock."

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Gabr . . .	P	کبر	Fire-worshipper (insulting).
Gach . . .	P	گچ	Mortar.
Gadūk . . .	T	گدوک	Pass.
Gāh . . .	P	گاه	Place.
Galeh . . .	P	گله	Flock.
Gandum . . .	P	گندم	Wheat.
Ganj . . .	P	گنج	Treasure.
Gardan . . .	P	گردن	Neck ; ridge.
Gardaneh . . .	P	گردنه	Pass.
Garm . . .	P	گرم	Warm.
Garmsir . . .	P	گرمسیر	Winter pastures.
Gaud . . .	P	گود	Low lying ground, which may at times be a lake.
Gaz . . .	P	گز	Tamarisk.
Geok* . . .	T	گوی	Blue.
Ghalicheh . . .	P	علچه	Villager. Wandering soldier.
Ghār . . .	A	غار	Cave.
Ghāzi . . .	A	غازی	A soldier who fights against infidels.
Gil . . .	P	گل	Mud, clay.
Girān . . .	P	گران	Heavy ; expensive.
Gird . . .	P	گرد	Round.
Gudar . . .	A	گذر	A pass ; a ford, <i>vide</i> Guzar.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish. CA=Central Asian Languages.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Gul . . .	P	گل	Rose.
Gumbad* . . .	P	گنبد - گنبد	Dome.
Gumbaz . . .			
Gūn . . .	P	گرن	Colour.
Gūr . . .	P	گور	Grave, wild ass.
Gurg . . .	P	گرگ	Wolf.
Gurji . . .	P	گرجی	Georgian.
Gūsfand . . .	P	گوسفند	Sheep.
Guzar . . .	P	گذر	Crossing, <i>vide</i> Gudar.
Gūzlū . . .	T	گوزلو	— eyed.
Haidar . . .	A	حیدر	Lion. <i>Vide</i> page 24.
Hāji . . .	A	حاجی	Pilgrim. <i>Vide</i> page 12.
Hāmmām . . .	A	حمام	Turkish bath.
Hāmūn . . .	P	هامون	Low lying ground, which may at times be a lake.
Harām . . .	A	حرام	Sacred, forbidden.
Hauz . . .	A	حوض	Reservoir, pond. <i>Vide</i> page 8.
Hazār . . .	P	هزار	Thousand.
Hisār . . .	A	حصار	Fort.
Il . . .	T	ایل	Tribe.
Imām . . .	A	امام	Religious leader. <i>Vide</i> page 13.

* Conventional spelling.

† A=Arabic, P=Persian, T=Turkish.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Īrmaq . . .	T	ایرمق	River.
Isfand . . .	P	اسفند	Wild Rue.
'Ishq . . .	A	عشق	Love.
Istādeh . . .	P	استاده	Standing.
—istān . . .	P	ستان	Locative termination.
Jā . . .	P	جا	Place.
Jabal . . .	A	جبل	Mountain.
Jādeh . . .	A	جاده	Path.
Jāh . . .	A	جاه	Rank, position.
Jalāl . . .	A	جلال	Glory, dignity.
Jamāl . . .	A	جمال	Beauty, grace.
Jān . . .	P	جان	Life.
Jehān . . .	P	جهان	World.
Jā . . .	P	جو	Stream, brook.
Jūī . . .		جوي	
Jūb . . .		جوب	
Julgah . . .	P	چالگاه	Plain, level ground.
Julkā . . .		چلگا	
Kabk . . .	P	کبکی	Partridge.
Kabūd . . .	P	کبود	Blue.
Kabūs . . .	P	کبوس	Crooked.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Kabūtār . . .	P	کبوتر	Pigeon.
Kadam* . . .	A	قدم	Footstep.
Kāfileh* . . .	A	قافله	Caravan.
Kāfir . . .	A	کافر	Infidel.
Kahn . . .	B		An underground irrigation channel.
Kahūr . . .	P	کهر	Kikur.
Kai . . .	P	کي	King.
Kaif . . .	T	کیف	Delight.
Kaj . . .	P	کج	Crooked.
Kajāwah* . . .	P	کجابه	Pannier.
Kalāgh . . .	P	کلاغ	Crow.
Kalān . . .	P	کلان	Large.
Kalāt . . .	P	کلات	A castle on the top of a mountain.
Kaleh* . . .	A	قلعه	Fort.
Kalleh . . .	P	کله	Head, summit.
Kam . . .	P	کم	Few, lacking.
Kamān . . .	P	کمان	Bow.
Kamar . . .	P	کمر	Waist, precipice.
Kamīn . . .	P	کامین	Ambush.
Kanār . . .	P	کنار	Wild plum.
Kand . . .	T	کند - کنت	Fort; village.
Kant . . .			

* Conventional spelling.

† A = Arabic. B = Baluchi. P = Persian. T = Turkish.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Kara* . . .	T	قره	Black.
Kareh . . .	P	کره	Butter.
Karīm . . .	A	کریم	Munificent.
Kāriz . . .	P	کاريز	A water channel. <i>Vide</i> page 8.
Kashaf . . .	P	کشف	Tortoise.
Kashf . . .	A	کشف	Disclosure.
Kaus . . .	A	کوس	North-westerly wind.
Kavir . . .	P	کوير	Salt desert.
Kāzī* . . .	A	قاضي	<i>Vide</i> page 13.
Khair . . .	A	خير	Good.
Khāk . . .	P	خاک	Dust.
Khalij . . .	A	خليج	Gulf.
Khams . . .	A	خمس	Five. (<i>Fem.</i>)
Khamseh . . .	A	خمسه	Five. (<i>Masc.</i>)
Khān . . .	T	خان	Inn ; Lord.
Khānum . . .	T	خانم	Lady.
Khandaq . . .		خندق	Ditch.
Khāneh . . .	P	خانه	House.
Knanjar . . .	A	خنجر	Dagger.
Khār . . .	P	خار	Thorn.
Khar . . .	P	خر	Donkey.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Khārā . . .	P	خارا	Hard rock.
Khargāh . . .	P	خرگاه	A felt tent.
Khās* . . .	A	خاص	Special, private.
Khatt . . .	A	خط	Line.
Khātūn . . .	P	خاتون	Lady.
Khiābān . . .	P	خیابان	Avenue, broad street or road : <i>c.f.</i> , Kūcheh.
Khing . . .	P	خنگ	White, grey ; a grey horse.
—khīz . . .	P	خیز	Producing.
Khūr . . .	A	خر	Bay, creek.
Khudā . . .	P	خدا	God.
Khums . . .	A	خمس	One-fifth.
Khūn . . .	P	خون	Blood ; murder.
Khurd . . .	P	خرد - خورد	Small.
Khurram . . .	P	خرم	Joyful.
Khush . . .	P	خوش	Happy.
Khushk . . .	P	خشک	Dry.
Khwāja* . . .	P	خواجه	Lord, descendant of a holy man, eunuch.
Kilīseh . . .	Gr	کلیسه	Church.
Kin . . .	CA	کین	Vast.
Kinār . . .	P	کنار	} Brink, shore, edge.
Kināreh . . .		کناره	

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. CA=Central Asian Languages. Gr=Greek.

Glossary of words appearing in the names of Persian places, topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language†	Persian.	Meaning.
Kishlāk*	T	قشلاق	Winter quarters.
Kizil*	T	قرل	Red.
Kutal	P	کتل - کوتل	Pass, col.
Krān*	P	قران	A Persian coin ; <i>vide</i> page 8.
Kūch	P	کوچ	March.
Kūchak	P	کوچک	Small.
Kūcheh	P	کوچه	Street, lane : <i>c.f.</i> Khīābān.
Kūh	P	کوه	Mountain.
Kuluft	P	کلفت	Thick.
Kūm*	T	قوم	Sand.
Kurghān*	CA	قرغان	Fort ; mound.
Kurreh	P	کره	Colt.
Kūtah	P	کوتاه	Short.
Lāleh	P	لاله	Tulip.
Lāsh	P	لاش	Corpse, devastation.
—li	T	لی	Denotes possession or relation.
—lik	T	لیک	An adjectival or nominal termination.
—lū	T	لر	Denotes possession of a quality, or relation to a place.
Lūt	P	لوت	A waterless desert.
Mā	A	ماء	Water.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish. CA=Central Asian Languages.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Ma'dān . . .	A	معادن	Mine.
Madraseh . . .	A	مدرسه	A school.
Māh . . .	P	ماه	Moon.
Mahal* . . .	A	محال	Quarter, district, street, inn, halting place.
Mahallat . . .		محلات	
Mahalleh . . .		محله	
Māhī . . .	P	ماهی	Fish.
Maidān . . .	A	میدان	Plain, open space.
Majid . . .	A	مجید	Glorious.
Mal . . .	A	مال	Property, used as a generic term for horses, cattle, etc.
Malak . . .	A	ملک	Angel, spirit.
Maliāt . . .	A	مالیات	Taxes, revenue.
Malik . . .	A	ملک	King.
Malik . . .	A	مالک	Master, possessor.
Mallāh . . .	A	ملاح	Sailor.
—mān . . .	P	مان	Possessor, keeper.
Manzil . . .	A	منزل	Stage.
Mār . . .	P	مار	Snake.
Mard . . .	P	مرد	Man.
Mar'a . . .	A	مرعی	Pasture.
Masjid . . .	A	مسجد	Mosque.

† A = Arabic. P = Persian.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Maute . . .	A	موت	Death.
Mazār . . .	A	مزار	Place of pilgrimage ; grave.
Mazra'eh . . .	A	مزرع	Field.
Mehmān . . .	P	مهمان	Guest.
Meshed* . . .	A	مشهد	Place of martyrdom.
Mīān . . .	P	میان	} Middle.
Mīāneh . . .		میانه	
Mihr . . .	P	مهر	Sun.
Mil . . .	A	میل	Pillar, rod, probe, obelisk.
Mīn . . .	B	مین	Quicksand.
Minār . . .	A	منار	Tower, minaret.
Mīrzā . . .	P	میرزا	Scribe, prince ; <i>vide</i> page 14.
Mish . . .	T	میش	Sheep.
Miskīn . . .	A	مسکین	Poor.
Mubārak . . .	A	مبارک	Blessed.
Mullā . . .	A	ملا	Learned man, divine, priest. <i>Vide</i> page 16.
Murd . . .	P	مرد	} Dead.
Murdeh . . .		مردده	
Murgh . . .	P	مرغ	Bird.
Nādir . . .	A	نادر	Rare. <i>Vide</i> page 25.
Nai . . .	P	نی	Reed, cane.

* Conventional spelling.

† A = Arabic. P = Persian. T = Turkish. B = Baluchi.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Nakhl . . .	A	نخل	Palm tree.
Nākhudā . . .	P	ناخدا	Captain of a boat.
Naksh* . . .	A	نقش	Picture, carvings.
Na'l . . .	A	نعل	Horse-shoe.
Namad . . .	P	نمد	Felt.
Namak . . .	P	نمک	Salt.
Narm . . .	P	نرم	Soft.
Nasīm . . .	P	نسیم	Breeze.
Nasr . . .	A	نصر	Victory, assistance.
Nau . . .	P	نو	New.
Nāwar . . .	?	(?)	A depression in the sand containing water after rain.
Nāzir . . .	A	ناظر	Overseer.
Nehr . . .	P	نهر	Canal.
Nihang . . .	P	نہنگ	Crocodile.
Nik . . .	P	نیک	Good.
Nim . . .	P	نیم	} Half.
Nimeh . . .		نیمہ	
Ni'mat . . .	A	نعمت	Blessing.
Nizām . . .	A	نظام	Regular army ; order.
Nūsh . . .	P	نوش	Drinking.
—nūsh . . .	P	نوش	Drinker ; draught.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
 topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Ōba . . .	T	اوبا	Nomad encampment.
Pa . . .	P	پا	Foot.
Paighambar . . .	P	پیغمبر	Prophet.
Pāin . . .	P	پائین	Lower.
Panj . . .	P	پنج	Five.
Pas . . .	P	پس	Behind.
Pich . . .	P	پیچ	Crooked.
Pidar . . .	P	پدر	Father.
Pir . . .	P	پیر	Old.
Pisch . . .	P	پیشه	Speckled.
Pish . . .	P	پیش	Front.
Pishin . . .	P	پیشین	In front, advanced.
Pul . . .	P	پل	Bridge.
—pūr . . .	P	پور	Locative termination.
Pūsh . . .	P	پوش	Wearing.
—pūsh . . .	P	پوش	Coverer, covered.
Pusht . . .	P	پشت	Back, hinder, behind.
Pushteh . . .	P	پشته	Little hill.
Pūzeh . . .	P	پوزه	Snout; a spur of a hill.
Qafilān . . .	T	قفلان	} Panther.
Qaplān . . .	T	قپلان	

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Qāim . . .	A	قائم	Permanent : <i>c.f.</i> Qāim-maqām, page 18.
Qanāt . . .	A	قنات	An underground water channel. <i>Vide</i> page 9.
Qāpā . . .	CA	قاپا	Head.
Qarāwul . . .	T	قاراول	A guard, sentry.
Qasr . . .	A	قصر	A palace.
Qaus . . .	A	قوس	A bow.
Qilich . . .	T	قلچ	Sword.
Qin . . .	A	قین	Slave.
Qir . . .	A	قیر	Pitch.
Qirān . . .	A	قران	Conjunction, star.
Qūrt . . .	T	قورت	Wolf.
Qushūn . . .	T	قشون	Army ; regiment.
Rāh . . .	P	راه	Road.
Rahīm . . .	A	رحیم	Merciful, compassionate.
Rahm . . .	A	رحم	} Mercy, pity, compassion.
Rahmat . . .		رحمت	
Rang . . .	P	رنگ	Colour.
Rās . . .	A	راس	Cape, head.
Ravān . . .	P	روان	Moving.
Rīg . . .	P	ریگ	Sand.

† A=Arabic, P=Persian, T=Turkish, CA=Central Asian Languages.



Glossary of words appearing in the names of Persian, places, topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Rish . . .	P	ریش	Beard.
Rizā . . .	A	رضا	Acquiescence.
Robāt . . .	P	رباط	Inn, halting place.
Rū . . .	P	رو	} Face.
Rūi . . .		روي	
Rūd . . .	P	رود	River.
Rukh . . .	P	رخ	Face, cheek, "castle" (in chess).
Rukn . . .	A	رکن	Pillar.
Rutab . . .	A	رطب	Moist, fresh.
Rutub . . .	A	رطب	Dates cut before they are fully ripe.
Rūz . . .	P	روز	Day.
Sa'adat . . .	A	سعادت - سعد	Happiness.
Sa'd . . .			
Sabz . . .	P	سبز	Green.
Sādiq . . .	A	صادق	True, trustworthy, sincere friend.
Sādir . . .	A	صادر	Flowing, emanating.
Sadr . . .	A	صدر	Front, upper, chief seat in an assembly.
Safar . . .	A	سفر	Journey.
Safid . . .	P	سفید	White.
Sag . . .	P	سگ	Dog.

*Conventional spelling.
†A=Arabic. P=Persian.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Sahn . . .	A	محکم	Courtyard.
Sahrā . . .	A	صحرا	Desert.
Saif . . .	A	سیف	Sword.
Saiyid . . .	A	سید	A descendant of the Prophet, on the father's side.
Sakht . . .	P	سخت	Hard.
Sāl . . .	P	سال	Year.
Salām . . .	A	سلام	Salutation.
Salāmat . . .	A	سلامت	Safety.
Sang . . .	P	سنگ	Stone.
Sar . . .	P	سر	Head.
—sār . . .	P	سار	Locative termination.
Sard . . .	P	سرد	Cold (adj.).
Sardsīr . . .	P	سردسیر	Summer habitation.
Sarhadd . . .	A	سرحد	Boundary.
Sarmā . . .	P	سرما	Cold (subst.).
Seh . . .	P	سه	Three.
Serai* . . .	P	سرای	Inn, palace, abode ; <i>vide</i> page 9.
Shāh . . .	P	شاه	King.
Shahi . . .	P	شاهی	A Persian coin, 20 of which go to a <i>kran</i> .
Shāhid . . .	A	شاهد	Witness.

* Conventional spelling.

† A = Arabic. P = Persian.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Shahr . . .	P	شهر	City.
Shākh . . .	P	شاخ	Branch of a tribe, river, etc. ; horn of an animal.
Shām . . .	P	شام	Evening.
Shamāl . . .	P	شمال	North ; North-westerly wind.
Shams . . .	A	شمس	Sun.
Shamshīr . . .	P	شمشیر	Sword.
Sharā . . .	A	شرع	The divine or written law.
Sharīf . . .	A	شریف	Noble, honourable, title given to one descended from the Prophet, on the mother's side.
Shatt . . .	A	شط	Large river.
Shi'ah . . .	A	شیعه	<i>Vide</i> page 9.
—shikan . . .	P	شکن	Breaker.
Shila* . . .	S	شلاغ	A spill of a river.
Shilāg* . . .			
Shīr . . .	P	شیر	Lion, milk.
Shirīn . . .	P	شیرین	Sweet.
Shish . . .	P	شش	Six.
Shūr . . .	P	شور	Salty, brackish.
Shutur . . .	P	شتر	Camel.
Sī . . .	P	سی	Thirty.
Shiah* . . .	P	سیاه	Black.

* Conventional spelling.

†A=Arabic. P=Persian. S=Sistani.

Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Sim . . .	P	سیم	Silver.
Simin . . .	P	سیمین	Made of silver.
Sitūn . . .	P	ستون	Pillar.
—stān . . .	P	ستان	Locative termination.
Sū . . .	T	صو	Water.
Subh . . .	A	صبح	Morning.
Suhail . . .	A	سہیل	Canopus (hence Suhaili, local name for a South-Westerly wind in the Persian gulf).
—sūkhteh . . .	P	سوخته	Burnt.
Sultān . . .	A	سلطان	King, <i>vide</i> page 22.
Sunni . . .	A	سنی	<i>Vide</i> page 9.
Surkh . . .	P	سرخ	Red.
Surmeh . . .	P	سرمه	Collyrium.
Tab . . .	P	تاب	Turn, twist.
Taftān . . .	P	تفتان	Burning.
Tāgh . . .	T	طاغ	Mountain, <i>vide</i> Dāgh.
Tāj . . .	P	تاج	Crown.
Takht . . .	A	تخت	Throne.
Tal* . . .	A	تل	Hillock.
Talab . . .	P	تالاب	Pond.

* Conventional spelling.

† A = Arabic. P = Persian. T = Turkish.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Tan . . .	P	تن	Person, being, body (in the ordinary meaning).
Tang§ . . .	P	تنگ	Narrow defile.
Tappeh‡ . . .	P	تپه	Hillock.
Tāq . . .	A	طاق	Arch.
Taqī . . .	A	تقی	Pious.
Tar . . .	P	تر	Moist.
Tāsh . . .	T	طاش	Stone.
Tāūs . . .	A	طاووس	Peacock.
Tepe‡* . . .	T	تپه	Hillock.
Tilā . . .	A	طلا	Gold.
Tiyūl . . .	P	تیول	Fief, grant of land.
Tufang . . .	T	تفنگ	Musket.
Tufangchī . . .	T	تفنگچی	Musketeer, road guard.
Tūl . . .	A	طول	Length.
Tūmān . . .	P	تومان	A Persian money equivalent; <i>vide</i> page 9.
Turbat . . .	A	تربت	Tomb.
Tūz (Dūz) . . .	T	طرز - دوز	Salt.
Ūch . . .	T	اچ	Three.
	CA	اولا	Mountain.
Ūlang . . .	P	اولنگ	Grassy place, marsh.

* Conventional spelling.

† A=Arabic. P=Persian. T=Turkish. CA=Central Asian Languages.

‡ Although the two words Tepe and Tappeh are the same word, the former spelling has generally been accepted as correct in combination with Turkish words. In reality Tepe should be written according to the continental method, with two accents: i.e., Tépe. In cases, all other Suchar Persian reports, etc., it should be spelt Tappeh.

§ See p. 32, Note, Dahaneh.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*contd.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Ūlā . . .	T	اولو	Great.
Umīd . . .	P	امید	Hope.
'Unnab . . .	A	عناب	Jujube tree.
Ūrā . . .	T	اورا	Fort.
Urdū . . .	P	اردو	Camp, army.
'Urf . . .	P	عرف	The civil, or known and unwritten law.
Ūzūn . . .	T	اوزون	Long.
Valī . . .	A	والي	Prince, Saint, governor of a large Province.
Vaqf . . .	A	وقف	A gift of land to a mosque, shrine, or religious college; a religious bequest.
Virān . . .	P	ویران	Ruin, desert.
Yāghī . . .	P	یاغی	Enemy, independent; rebel.
Yāilāq . . .	T	یاایلاق	Summer quarters (<i>c.f.</i>), page 54.
Yakh . . .	P	یخ	Ice.
Yangī . . .	T	یغمی	New.
Yār . . .	P	یار	Friend.
Yār . . .	T	یار	Precipice.
Yasāvul . . .	P	یساول	Police officer.
Yashil . . .	T	یشل	Green.
Yazd . . .	P	یزد	} God.
Yazdan . . .		یزدان	

† A—Arabic. P—Persia. T—Turkish.



Glossary of words appearing in the names of Persian places, topographical terms, etc. —*contd.*

Word.	Language.	Persian.	Meaning.
Yildiz . . .	T	یادز	Star.
Yüz . . .	T	یوز	Panther.
Zādeh . . .	P	زاده	Born of.
Zafar . . .	A	ظفر	Victory.
Zain . . .	A	زین	Adorning, decking.
Zalū . . .	P	زالو - زالو	Leech.
Zamīn . . .	P	زمین	Ground.
Zan . . .	P	زن	Woman.
Zand . . .	P	زند	Book of Zand ; fire-steel.
Zandeh . . .	P	زنده	Immense, horrible.
Zar . . .	P	زر	Gold.
Zar' . . .	A	ذرع	In linear measure = $1\frac{1}{6}$ yards. ,, square ,, = $1\frac{1}{8}$ sq. yards. i.e., 3,556 Zar' = 1 acre.
Zard . . .	P	زرد	Yellow.
Zarrīn . . .	P	زرین	Made of gold.
Zarishk . . .	P	زرشک	Barberry.
Ziārat . . .	A	زیارت	Shrine.
Zill . . .	A	ظل	Shadow.
Zinat . . .	A	زینت	Ornament.
Zindān . . .	P	زندان	Prison.
Zindeh . . .	P	زنده	Living.



Glossary of words appearing in the names of Persian places,
topographical terms, etc.—*concl.*

Word.	Language.†	Persian.	Meaning.
Zir . . .	P	زیر	Under.
Zireh . . .	P	زیر	Sca, river ; coat of mail.
Zuhreh . . .	P	زهرة	Venus ; auspicious.

† P=Persian.

III.—AFGHANISTAN, BALUCHISTAN AND NORTH-WEST FRONTIER.

Most of the place-names in Afghanistan are Persian or Central Asian Turki. In Eastern and Southern Afghanistan, however, and also in the country between Afghanistan and the Indus, the common language is Pushtu.

This language is written in the Persian character, but possesses several extra consonants, of which a list is given below.

Its pronunciation varies very much in different districts, but as a general rule there may be said to be two dialects, the *hard* and the *soft*.

Consonants peculiar to Pushtu :—

Form.	Sound.	Transliterated as
ټ	Hard t . . .	t.
ډ	Hard d . . .	d.
ر	Hard r . . .	r.
ټس	ts or tz . . .	ts or tz.
	(In soft Pushtu often replaced by ځ)	
ځ	Hard Pushtu kh . .	kh.
	Soft sh	
ګ	Hard Pushtu g . .	g.
	Soft „ zh	
ښ	nr (nasal n) . .	nr.

A glossary of words appearing in place-names in Afghanistan, Baluchistan and on the North-West Frontier, and a list showing the spelling of the most important place-names are appended.

The conventional spelling of very well known names such as Kandahar (Qandhar) has been retained.



Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan, Baluchistan, and on the North-West Frontier.

NOTE.—This glossary should be considered as a supplement to that on page 26, *et seq.*, as many of the words given therein occur also in names of places in Afghanistan, etc.
(Pers.=Persian. H.=Hindi. Push.=Pushtu. Haz.=Hazara. T.—Turki.)

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Abdān . . .	Pers. . .	آبدان	A reservoir, cistern.
Abrez . . .	” . . .	آبریز	A watershed.
Ahangar . . .	” . . .	آهنگر	A blacksmith.
Ailaq . . .	” . . .	ایلق	A summer encampment or village. (See page 50.)
Algad . . .	Push. . .	الگد	A watercourse.
*Archa . . .	Pers. . .	ارچه	A Juniper tree.
Arq . . .	T. . .	ارق	An irrigation channel.
Ark or Arg . . .	Pers. . .	ارگ	A citadel.
Āsia . . .	” . . .	آسیا	A mill-stone, mill.
Aulia . . .	” . . .	اولیا	A shrine. (Literally “Saints.”)
Azhdahā . . .	” . . .	اژدها	A dragon.
Baital . . .	T. . .	بیٹال	A mare.
*Bānda . . .		بانده	A village.
Bar . . .	Push. . .	بر	Upper.
Bini . . .	Pers. . .	بینی	A nose, spur of a hill.
Bolak . . .	T. . .	بلاک	A spring.
Boridan . . .	Pers. . .	بریدن	To pierce, cleave.

*The final “h” required by Rule 1, page 2, in these words and in similar words has not been inserted in this part of the pamphlet, as it is not used in the official Indian system and therefore cannot be employed for place-names in the North-West Frontier Province and in Baluchistan and may therefore also be omitted for words in Afghanistan.

Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
 Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Bulūk . . .	T. . .	بلوک	A sub-division of a district.
Burna . . .	Haz. . .		High.
Chaman . . .	" . . .	چمن	Any grassy place, meadow. (See also page 7.)
Char . . .	Push. . .	چر	A ford.
Chashma* . . .	Pers. . .	چشمه	A spring, small stream.
China . . .	Push. . .	چينه	A spring.
Chinār . . .	Pers. . .	چنار	A plane-tree.
Chaupān . . .	" . . .	چوپان	A shepherd.
Darband . . .	" . . .	دربند	The mouth of a defile.
Dīwār . . .	" . . .	دیوار	A wall.
Dōst . . .	" . . .	دوست	A friend.
Duz . . .	T. . .	دز	Salt.
Gai . . .	Push. . .	گئي	A narrow pass.
Garhi . . .	H. . .	گرهي	A fortified hamlet.
Ghākhai . . .	Push. . .	غائبی	A pass.
Ghal . . .	" . . .	غل	A thief.
Ghar . . .	" . . .	غر	A hill, range of hills.
Ghūndai . . .	" . . .	غوندي	A knoll.
Gurg . . .	Pers. . .	گرگ	A wolf.
Gurgura . . .	Push. . .	گرگړه	A bush.

*See foot-note on previous page.

Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
 Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Jar . . .	Pers. . .	جر	A ravine.
Jawar . . .	Push. . .	ژر	Lower.
Kāfir . . .	Pers. . .	کافر	An infidel.
Kagh . . .	T. . .		An open reservoir or cistern.
Kak . . .	" . . .		See Kagh and Qāq.
Kala* . . .	A. . .	قلعه	A fort, fortified village.
Kal'ai . . .	Push. . .	کلي	A village.
Kam . . .	Pers. . .	کم	Small.
Kamar . . .	Push. . .	کمر	A cliff.
Kandao . . .	" . . .	کندار	A ravine ; often used for a pass.
Kārēz . . .	Pers. . .	کاريز	A water channel, sometimes open, sometimes under ground.
Kats . . .	Push. . .	کخ	An alluvial flat on the bank of a stream.
Khajūr . . .	" . . .	خجور	A palm-tree.
Khanjak . . .	Pers. . .	خنچک	Pistacia Cabulica, a common tree.
Khwar . . .	Push. . .	خورد	A ravine.
Khwala . . .	" . . .	خوله	The mouth of a defile.
Kiri . . .	T. . .		A low hill.

* Conventional spelling.

Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
 Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Kizhdi . . .	Push. . .	کړدي	A nomad village or encampment.
Kohna . . .	Pers. . .	کهنه	Old.
Kōl . . .	” . . .	کول	A glen, valley.
Kōr . . .	Push. . .	کور	A house.
Kōs . . .	H. . .	کوس	A measure of distance; $1\frac{1}{2}$ to 2 miles.
Kōt . . .	Push. . .	کوت	A fortified hamlet.
Kōtal . . .	Pers. . .	کوتل	A pass.
Kroh . . .	Push. . .	کروه	See Kos.
Kūpri (Kupruk) . . .	T. . .	کوپري	A bridge.
Kushta . . .	Pers. . .	کشته	A death-place.
Kūz . . .	Push. . .	کوز	Lower.
Lak . . .	” . . .	لک	A pass.
Laq . . .	Pers. . .	لق	A desert.
Lakhtai . . .	Push. . .	لشکتي	A water cut.
Langar . . .	H. . .	لنگر	A charitable kitchen.
Lar . . .	Push. . .	لر	Lower.
Loe . . .	” . . .	لوي	Large.
Lūnd . . .	” . . .	لوند	Wet.
Lwar . . .	” . . .	لور	High.
Maira . . .	” . . .	ميره	A desert.

Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
 Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Malik . . .	Pers. . .	ملك	A headman.
Mānrai . . .	Push. . .	مانري	A dwelling-place.
Mela . . .	” . . .	ميله	A meeting-place.
Mena . . .	” . . .	مينه	A habitation.
Miāna . . .	” . . .	ميانه	Middle.
Nahr . . .	Pers. . .	نهر	A canal.
Nakhchīr . . .	” . . .	نخچير	Game (shikar).
Nakhtar . . .	Push. . .	نښتر	A pine-tree.
Narai . . .	” . . .	نرئي	A pass.
Oba . . .	Push. . .	اره	Water.
Pā . . .	Pers. . .	پا	A foot, <i>e.g.</i> , of a pass, etc.
Palōsa . . .	Push. . .	پالوسه	An acacia tree.
Pitao . . .	Pers. . .	پتو	The sunny side (of a hill).
Pōst . . .	” . . .	پوست	A skin, hide.
Pūnga . . .	Push. . .		A patch of grazing ground.
Pūza . . .	Pers. . .	پوزه	A promontory, spur.
Qāq . . .	T. . .	قاق	Rain-water collected in hollows in desert.
Rāgha . . .	Push. . .	راغه	A hillside.
Raghzai . . .	” . . .	رغزي	A stony plain.
Rūd . . .	Pers. . .	رون	A river.



Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Sai . . .	T. . .		A ravine.
Saiat . . .	” . . .		Cultivation, or habitations, in a ravine.
Sam . . .	Push. . .	سم	Straight, even.
Samuch . . .			A cave village.
Sar . . .	Pers. . .	سر	A peak, summit.
Sardāb . . .	” . . .	سرداب	A covered cistern.
Sarōbai . . .	Push. . .	سر و بای	A water-head, head of a stream.
Shela . . .	” . . .		A valley.
Shibar . . .	T. . .		Mud.
Shīn . . .	Push. . .	شین	Green.
Shinīā . . .		شینیا	The junction of two streams.
Shīrin . . .	Pers. . .	شیرین	Sweet.
Shutur . . .	” . . .	شتر	A camel.
Sind . . .	Push. . .	سیند	A river.
Smats . . .	” . . .	سمخ	A cave.
Sōkhta . . .	Pers. . .	سوخته	Burnt.
Spin . . .	Push. . .	سپین	White.
Star . . .	” . . .	ستر	Large, great.
Sūrākh . . .	Pers. . .	سوراخ	Pierced.
Sūr . . .	Push. . .	سور	Red.



**Glossary of words appearing in place-names in Afghanistan,
Baluchistan, and on the North-West Frontier—conold.**

Word.	Language.	Vernacular.	Meaning.
Tagão . . .		تگاو	A hollow, ravine.
Tairna . . .	Haz. . .		Low.
Talkh . . .	Pers. . .	تلخ	Bitter.
Tangi . . .	” . . .	تنگي	A defile.
Tand . . .	Push. . .	تود	Warm.
Tirkh . . .	” . . .	ترخ	Wormwood.
Tōi . . .	” . . .	تري	A stream.
Tōr . . .	” . . .	تور	Black.
Tsalai . . .	” . . .	تسالي	A cairn.
Tsappar . . .	” . . .	تسپر	A thatched hut.
Tserai . . .	” . . .	تسري	An ilex tree.
Tsuk . . .	” . . .	تسوک	A peak.
Ushtur . . .	Pers. . .	اشتر	A camel.
Wala . . .	Push. . .	واله	A canal.
Walang . . .	T. . .		A grassy place, meadow.
Warsak . . .	Push. . .	ورسک	A promontory.
Wuch . . .	” . . .	وچ	Dry.
Yurt . . .	Haz. . .	يورت	A nomad village or settlement.
Zardala . . .	Pers. . .	زردالو	An apricot.
Ziārat . . .	” . . .	زيارت	A shrine.



A list showing the correct spelling of certain place-names in Afghanistan, Baluchistan, and on the North-West Frontier.

Name.	Name.	Name.
Ab-i-Istāda.	Chahār Deh.	Gandamak.
Ahmad Khel.	Chakānsur.	Gardez.
Alingar.	Chaman.	Ghazni.
Alishang.	Chapri.	Ghorband.
Andkhui.	Chapriār.	Ghurian.
Arghan Deh.	Charikār.	Girishk.
Asmār.	Chigha Sarai.	Gumal.
Badakhshān.	*Chitrāl.	Haibak.
Bajaur.	Dabān-i-Iskar.	Hariob.
Bakkak.	Dahān-i-Kanbasta.	Hari Rūd.
Bala Murghāb.	*Dakka.	Hasan Khel.
Balkh.	Dargai.	Hazār Nāo.
Bamiān.	Darwāzagai.	Hazhda Nabr.
Band-i-Bābā.	Daulatābād.	*Helmand.
Band-i-Bor.	Daulat Yār.	*Herāt.
Band-i-Du'akhwān.	Dawar.	Hindu Kush.
Barikāo.	Dilārām.	Istia.
Biland Khel.	*Dreplārai	Jabl-us-Serāj.
Birmal.	Dwa Toi.	Jalālābād.
Chagai.	*Farah.	Juwain.
Chahār Dar.	Faizābād.	Kābul.

* The spelling of these well-known names is conventional.



A list showing the correct spelling of certain place-names in Afghanistan, Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Name.	Name.	Name.
Kāfiristān.	*Kurram.	*Peshawar.
Kabi.	Kushk.	Pesh Bolāk.
Kala Durāni.	Lāchipūr.	Pishīn.
Kala Sarkāri.	Lālpūra.	Sabzāwar.
Kalāt.	Lāsh.	*Sadda.
Kāmard.	Lataband.	Safed Koh.
*Kandabār.	Maimana.	Saighān.
Kārez.	Matūn.	Saidgai.
*Kataghān.	Mazār-i-Sharif.	Shabak.
Khaibar.	Mirām Shāh.	*Shabkadar.
Khaisar.	Mughal Kōt.	Shaikhān.
Khaisor.	Muhammad Amin.	†Sheranni.
Khajūri Kats.	Mullagori.	Shibar.
Karappa.	*Ningrahār.	Shibarghan.
Khawak.	*Oxus.	Shināwari.
Khurmāna.	Paghmār.	†Shirāni.
Khwāja Ejran.	Paiwār.	Surkhāb.
Khwāja Khidr.	Panjhora.	Suleman.
Kirmān.	Panjshīr.	Tāsh Guzār.
Kunar.	Pata Kesar	Tāsh Kurghān.

*The spelling of these well-known names is conventional.

†A village near Maizar in the Tochi valley.

‡A tribe in the Takht-i-Suleman country.



A list showing the correct spelling of certain place-names in Afghanistan, Baluchistan, and on the North-West Frontier—*contd.*

Name.	Name.	Name.
*Thal.	Urgūn.	Zamindāwar.
Tor Tsappar.	Wakhān.	Zhob.
Türkistān.	Wāno.	
Tutam Dara.	Yakh Walang.	

* The spelling of this well-known name is conventional.

IV.—ARABIA.

List showing correct spelling of certain place-names in Arabia and Turkey-in-Asia.

Abb.	Bātinah.	Fāo.	Kādhamah.
Abu-Mūsa.	Būbiyān.	Hāil.	Kādhimain.
Aflāj.	Buraidah.	Hajar.	Kalhāt.
'Ajmnān.	Damar.	Hanīfah (wādi).	Karbala.
Akhḍhar.	Dhab.	Hasa.	Khābūrah.
'Amārah.	Dhabi (abu).	Hijāz.	Khāniqīn.
Amrāh.	Dhafrah.	Hillah.	Khor-as-Sabīyah.
'Anaizah.	Dhālī.	Hindīyah.	Kūfah.
Baghdād.	Dhufār.	Hodaidah.	Kūt-al-Amārah.
Bahmanshīr.	Dibai.	Hofūf.	Kuwait.
Bahrain.	Dibdibah.	'Irāq.	Lahaj.
Balhāf.	Dōhah.	Izki.	Lārah.
Barāimi.	Failakah.	Jabal-Tuwaiq.	Madinah.
Basrah.	Fallūjah.	Jauf.	Makkah.

List showing correct spelling of certain place-names in Arabia and Turkey-in-Asia—*contd.*

Manah.	Qa'tabah.	San'ah.	Umm-al-Qaiwain.
Manāmah.	Qatar.	Shagrah.	Umm-Qasr.
Masīrah.	Qatif.	Shaikh-Othmān.	Washam.
Masqāt.	Qūrnah.	Shāmiyah.	Yarim.
Matrah.	Rās-al-Khaimah.	Shammar.	Zebid.
Muharraq.	Riyādh.	Shārjah.	Zubair.
Mukalla.	Ruba'-al-Khālī.	Sharqīyah.	
Musaiyib.	Rustāq.	Shatt-al-'Arab.	
Nafūd.	Ruūs-al-Jibāl.	Shuqrah.	
Najaf.	Safwān.	Sir.	
Najd.	Saham.	Sirhān (wādī).	
Nāsiriyyah.	Samad.	Sohār.	
'Omān.	Samāil.	Sūq-ash-Shuyūkh.	
'Oqair.	Sāmarrah.	Sūr.	
Qasīm.	Sumāwah.	Ta'iz.	

List of certain Tribes in Arabia and Mesopotamia.

'Ajmān.	Mālik (Bani).
'Amarāt.	Manāsīr.
'Anizah.	Mas'ūd.
'Ataibah.	Muntafik.
'Awāmīr.	Mutair.
Bishr.	Qahtān.
Buqūm.	Rubi'ah (Bani).
Dawāsīr.	Rāsib (Bani).
Dhafīr.	Riyām (Bani.)
Dilaim.	Ruwāhah (Bani).
Fadhūl.	Sabai'.
Habūs.	Sahūl.
Harb.	Shammar Tōqah.
Hawāsīnah.	Shihūh.
Hishm.	Sulaba.
'Idan.	Tamīm (Bani).
Jābir (Bani).	Turuf (Bani).
Jannabah.	'Umr (Bani).
Kalbān (Bani).	Yās (Bani).
Khazā'il.	Zubaid.
Lām (Bani).	



Tribes in the Aden Hinterland.

'Abdali.

Haushābi.

'Akrābi.

Humaidi.

Aulaki.

Jurābi.

'Amīri.

Mansūri.

'Alāwi.

Subaihi.

Fadhli.

Yafa'i.

Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of Arabia.

Word.	Arabic.	Meaning.
Batn . . .	بطن	Ground sloping from hills towards water.
Ballam . . .	بَلّام	Large river boat.
Bûm . . .	بوم	A small sea-going boat.
Dahanah . . .	دهنه	A belt of sandy desert.
Dhara' . . .	ذرع	A Baghdād yard = $29\frac{3}{4}$ inches.
Dānak . . .	دانك	River boat.
Falaj . . .	فلج	Underground aqueduct by which water is brought for irrigation.
Falj . . .	فلج	Species of large depression, shaped like a horse-shoe, met with in the Nafūd of Arabia.
Jāl . . .	جال	Rocky scarp.
Jauf . . .	جوف	A hollow or basin.
Jisr . . .	جسر	A bridge.
Kalak . . .	كلك	Raft.
Majidi . . .	مجيدي	Silver Turkish coin varies in value but equals about 3 shillings and 6 d.
Muhailah . . .	مهيله	Large river boat.
Mashhūf . . .	مشحوف	Canoe.
Najd . . .	نجد	Watershed.
Nafūd . . .	نفود	An expanse of sandy desert soil.
Nāq . . .	ناق	She-camel.

Glossary of the terms commonly used in reports and descriptions of
 Arabia—*contd.*

Word.	Arabic.	Meaning.
Oke . . .	حقة	A Baghdād Oke=8 lbs. 12 oz. 8 drs. A Constantinople Oke=2 lbs. 12 oz. 12 drs.
Quffah . . .	قفه	Coracle.
Saḡiyah . . .	ساقية	An open irrigation channel.
Sūq . . .	سوق	Market place.
Ta'as . . .	طعس	Sand-hills, thus called in the Nafūd.
Taff . . .	طف	A maritime belt.
Wādi . . .	وادي	A river bed.
Rafiq . . .	رفيق	A companion on a journey, giving also a sense of protection.

Glossary of titles and offices in Arabia and Mesopotamia. (See also under Persia.)

Word.	Arabic.	Meaning.
Daftardār . .	دفتر دار	Accountant General.
Dhābitiyah . .	ضابطیه	Police.
Fariq . .	فریق	Lieutenant General.
Irāde . .	ارادة	Edict of the Sultān.
Ihtiyāt . .	احتياط	Reserve of the regular Army.
Liwa . .	لواء	Principal division of a Wilāyat.
Mutassarif . .	متصرف	Commissioner of a Sanjāq.
Mudir . .	مدیر	Subdivisional Officer of Nahiyah.
Maktūbjī . .	مکتوبچی	Principal Secretary to the Wālī.
Mal Mudiri . .	مال مدیری	General Secretary of a Qadha.
Majlis-al-Idārah . .	مجلس الاداره	Administrative Council.
Mukhtār . .	مختار	Headman of a village.
Majlis Baladiyah . .	مجلس بلديه	Municipal Council.
Mufti . .	مفتی	Judge.
Māmūr . .	مامور	Customs official.
Muqāta'ah . .	مقاطعه	An estate.
Markaz . .	مرکز	Headquarters or Chief Qadha.
Mushir . .	مشیر	Field Marshal.
Mustahfidh . .	مستحق	Territorial Force.
Nahiyah . .	ناحیه	Small district.

Glossary of titles and offices in Arabia and Mesopotamia.
 (See also under Persia.)—*contd.*

Word.	Arabic.	Meaning.
Nidhām . . .	نظام	Regular Army.
Ordu . . .	اردو	Military District.
Qāim-Maqām . . .	قائم مقام	Deputy Commissioner of a Qadha.
Qarīah . . .	قرية	Village.
Qānūn . . .	قانون	Military police.
Qādhi . . .	قاضي	Judge.
Qabānchi . . .	قبانچي	Public weigh-man.
Qadha . . .	قضاء	District. •
Radif . . .	ردیف	Reserve Army.
Sandūq Amin . . .	صندوق امين	Treasurer of a Qadha.
Sanjāq . . .	سناجاق	Principal division of a Wilāyat.
Sanīyah . . .	سنيہ	Civil List Lands.
Shumurd . . .	شمرد	A political faction in Najaf.
Wali . . .	والي	Lieutenant Governor of a Wilāyat.
Wilāyat . . .	ولاية	Province.
Zugurd . . .	زگرد	A political faction in Najaf.

Glossary of words appearing in the names of Arabian places. (See also under Persia.)

Word.	Arabic.	Meaning.
'Ain . . .	عين	Well.
Abu . . .	ابو	Father.
Balad . . .	بلد	Town, land.
Bait . . .	بيت	House.
Dohat . . .	دوّهة	Bay.
Ghail . . .	غائل	Source of a stream.
Hadd . . .	حدّ	Boundary.
Hillat . . .	حلة	Quarter, Street.
Haidh . . .	حيض	Small hill.
Husn . . .	حصن	Stone tower or wall.
Jazirat . . .	جزيرة	Island.
Kût . . .	كوت	Fort.
Kaurat . . .	كورة	City or town.
Madinah . . .	مدينة	City.
Naqil . . .	نقىل	A mountain pass ; a <i>nāla</i> with steep bank.
Nōbat . . .	نوبت	A turning in a road, stream.
Ramlat . . .	رملة	Desert.
Sailat . . .	صیلات	Water course.
Tariq . . .	طريق	A Road.
Umm . . .	أمّ	Mother.